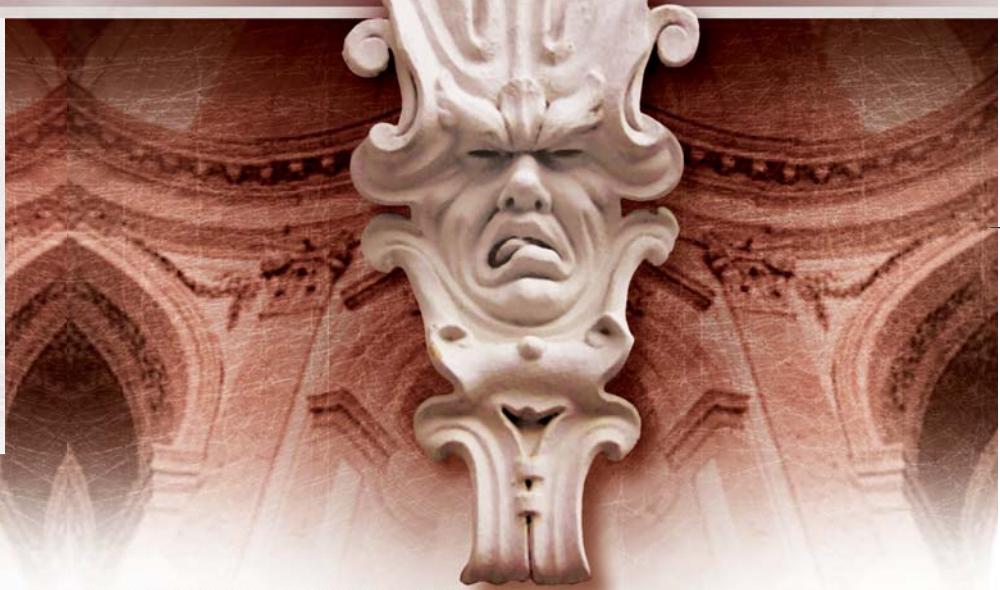


CHAN 0712

CHA CONNE

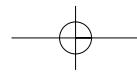
# HUMMEL

Mass in E flat • Te Deum in D • Quod in orbe



COLLEGIUM MUSICUM 90  
RICHARD HICKOX

CHANDOS early music

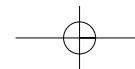


Lebrecht Music &amp; Arts

Johann Nepomuk Hummel

**Johann Nepomuk Hummel (1778–1837)**

- |  |  |       |
|--|--|-------|
| [1]  | <b>Te Deum</b><br>in D major • in D-Dur • en ré majeur<br>Edited by John Eric Floreen                                  | 10:24 |
| [2]  | <b>Quod in orbe, Op. 88</b><br>in F major • in F-Dur • en fa majeur<br>Gradual<br>Performing edition by Stephen Hogger | 7:51  |
| <b>Mass, Op. 80*</b><br>in E flat major • in Es-Dur • en mi bémol majeur<br>Performing edition by Stephen Hogger |  | 43:39 |
| [3]  | I Kyrie  | 6:08  |
| [4]  | II Gloria. 'Gloria in excelsis Deo' –  | 2:30  |
| [5]  | 'Qui tollis peccata mundi' –   | 2:35  |
| [6]  | 'Quoniam tu solus sanctus' –   | 0:39  |
| [7]  | 'Cum Sancto Spiritu'   | 2:38  |
| [8]  | III Credo. 'Credo in unum Deum' –  | 2:35  |
| [9]  | 'Et incarnatus est' –  | 5:38  |
| [10]   | 'Et resurrexit'  | 4:52  |



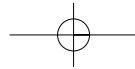
[11]	IV Sanctus	2:00
[12]	V Benedictus	6:41
[13]	VI Agnus Dei. 'Agnus Dei, qui tollis peccata mundi' –	3:54
[14]	'Dona nobis pacem'	3:24

TT 61:59

Susan Gritton soprano\*  
 Ann Murray mezzo-soprano\*  
 James Gilchrist tenor\*  
 Stephen Varcoe baritone\*  
 Collegium Musicum 90  
 Richard Hickox

Choir			
	soprano	tenor	bass
	Susan Bates		Paul Badley
	Jane Butler		Jon English
	Frances Cooke		John Kingsley-Smith
	Rachel Godsill		David Lowe
	Helen Groves		Julian Stocker
	Philippa Hyde		
	Elizabeth Weisberg		Jonathan Arnold
	Karen Woodhouse		Alex Ashworth
alto	Joyce Jarvis		Julian Clarkson
	Cari Searle		Julian Empett
	Susanna Spicer		Gareth Jones
	Wilfrid Swansborough		Martin Oxenham
	Helen Templeton		

<i>violin I</i>	Simon Standage Clare Salaman Nicolette Moonen Susan Carpenter-Jacobs Iona Davies Rodolfo Richter Fiona Hugggett Rebecca Rule	David Rubio 1997, copy of Guarnerius Thomas Smith, 1760 Eberle, c. 1750 Lockey Hill, 1766 Anonymous, Italian c. 1740 Andrea Guarneri, 1674 Richter & Jürling, Dresden 1880, copy of an Amati Peter Warmsley, 1729
<i>violin II</i>	Miles Golding Jane Gordon Ann Monnington Diane Terry Ellen O'Dell Claire Holden Huw Daniel	Florianus Bosy, Bologna 1763 Daniel Parker, c. 1720 Lockey Hill, late 18th century Matthias Hofmann, c. 1700 David Rubio 1987, copy of Stradivarius Fendt 1801, copy of Stradivarius Thomas Smith, c. 1760
<i>viola</i>	Jane Rogers Katherine McGillivray Nicola Akeroyd David Brooker	Rowland Ross 1992, copy of Guarnerius 1676 Rex England 1997, after Guarnerius George Stoppani 1988, after Stradivarius George Stoppani 1988, after Stradivarius
<i>cello</i>	Jane Coe Helen Verney Dominic O'Dell	Jean Hyacinthe Rottenburgh, Brussels 1753 Anonymous, English c. 1730 Betts School, 1750
<i>bass</i>	Elizabeth Bradley Timothy Amherst	Le Jeune, French 1750 Viennese c. 1790
<i>flute</i>	Rachel Brown Katy Bircher*	Rudolf Tutz 1992, copy of Heinrich Grenser, c. 1800 Rudolf Tutz 1998, copy of Heinrich Grenser, c. 1800
<i>oboe</i>	Anthony Robson Ruth Theobald	Richard Earle 1992, copy of J.F. Floth, Dresden 1807 Richard Earle 1995, copy of J.F. Floth, Dresden 1807
<i>clarinet</i>	Colin Lawson† Barnaby Robson†	Daniel Bangham 1992, copy of Tauber c. 1790 Daniel Bangham 1990, copy of Simiot c. 1760



<i>bassoon</i>	Alastair Mitchell Philip Turbett	Adler a Paris, very early 19th century Peter de Königh, copy of Grenser, 1800
<i>horn</i>	Anthony Halstead	John Webb/Anthony Halstead 1992, copy of L.-J. Raoux, Paris c. 1795
	Christian Rutherford	John Webb/Anthony Halstead 1994, copy of L.-J. Raoux, Paris c. 1795
<i>trumpet</i>	David Blackadder** Phillip Bainbridge**	Frank Tomes 1990, copy of William Bull 1690 Matthew Parker 1995, copy of Johann Ehe II
<i>timpani</i>	Charles Fullbrook	Regimental kettledrums by George Potter of Aldershot, 1870
<i>organ</i>	Adrian Partington	Robin Jennings 1999, 6-stop continuo organ

Chamber organ supplied by Robin Jennings  
Pitch: A = 430 Hz

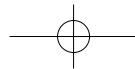
\* *Quod in orbe* only

† Mass in E flat only

\*\* Mass in E flat & Te Deum



Susan Gritton



## Hummel: Mass in E flat major and other works

Of the same generation as Beethoven, Johann Nepomuk Hummel was one of the most gifted and well-regarded musicians of his day, especially respected as a pianist-composer in the period immediately before young Romantics such as Schumann, Chopin and Liszt. He was born in Pressburg (Bratislava), became a pupil of Mozart in Vienna and made a successful tour of Europe as a teenage *Wunderkind*, including visits to Edinburgh and London, before returning to Vienna to study with Albrechtsberger and Salieri. In 1804 Joseph Haydn recommended him for the new post of Konzertmeister at the Court of Prince Esterházy, where he stayed for seven years. Following a further period of travel he became Kapellmeister at Stuttgart in 1816, moving to Weimar in 1819. In regular contact with Goethe, Hummel maintained his international standing, making a particularly successful trip to Paris and London in 1830. He died in Weimar in 1837.

Although the bulk of Hummel's compositions involved the piano in some way, as a solo or ensemble instrument, his sacred music was also well regarded. The core

of this output consists of five masses written when Hummel was with the Esterházy court, in a continuation of the local tradition, established by Haydn in his six late masses, of works performed to celebrate the nameday of Princess Marie Hermenegild Esterházy in September of each year. Haydn retained the title of Kapellmeister (together with a salary and pension) until his death in 1809, although his last major work, the *Harmoniemesse*, had been performed during the nameday celebrations of 1802. In the years that followed, as well as five masses by Hummel, works by another court composer, the worthy Johann Nepomuk Fuchs, were presented, and in 1807 a new mass by a guest composer, Beethoven (his Mass in C). When Hummel left the Esterházy court in 1811 he was not replaced, and musical life there went into rapid decline.

Dated May 1804 on the autograph manuscript, the **Mass in E flat major, Op. 80** was the first to be completed by the composer after he had taken up his post as Konzertmeister. Given that the annual celebrations for Princess Marie Hermenegild

Esterházy were not due to take place for another four months, Hummel may have been staking a claim to be associated with the celebrations at the expense of his colleague, Fuchs, who was nominally in charge of church music. Clearly anxious to position himself as the worthy successor to Haydn, Hummel also directed a performance of *The Creation* at Eisenstadt in September, and a few weeks later dedicated a recent piano sonata (Op. 13 in E flat) to the revered master. The affection was mutual and Haydn readily gave him advice about the composition of the mass.

The work was certainly a major statement of ambition by the twenty-six-year-old Hummel. Like Haydn's last mass for the Esterházy court, the *Harmoniemesse*, it is scored for soloists, chorus and a full orchestra. Indeed, the Kyrie invokes the same measured authority as the Haydn work, with a full sonority carefully coloured and guided by some well-placed changes of harmonic direction. The atmospheric use of timpani, here and even more so at the beginning of the Sanctus, was a particular technique that Hummel had picked up from the older composer. Like Haydn, Hummel had the ability to create individuality out of standard practices that had long characterised settings

of the mass in the Austrian tradition. The jubilation of the opening of the Gloria is recognisably part of this tradition; the unexpectedly reserved opening of the Credo, with its gentle lift, is less so. Using a tenor solo for the 'Et incarnatus est' is a common technique but the eloquence of Hummel's writing in this section is a reminder that the composer wrote several successful operas while at the Esterházy court. Many of Haydn's six late masses adopt a militaristic stance; explicit in the *Missa in tempore belli* and the *Nelson Mass*, implicit in a movement like the 'Dona nobis pacem' section of the *Harmoniemesse*. Hummel's mass also cultivates this outlook with several of the movements concluding with aggressive martial figuration and the 'Dona nobis pacem' belying the literal meaning of the words with an assertiveness borne of the knowledge that the prayer is certain to be answered.

Settings of the Te Deum in the Austrian tradition of liturgical music were often prompted by particular events such as a birthday, recovery from an illness, a return from a long journey, the signing of a peace treaty, and so on. Although music libraries, including the one at the Esterházy court, accumulated substantial numbers of settings

over the decades, there was nonetheless a keenness to compose new ones very quickly, as an excited, immediate response to an event. Such seems to have been the case with Hummel's *Te Deum*, his only setting of the text. The autograph has the annotation 'for the celebration of peace 1805'. That autumn Napoleon's troops, under the command of Bernadotte, had advanced rapidly eastwards from Bavaria entering Vienna on 12 November and interrupting, amongst other things, preparations for the first performance of Beethoven's opera, *Leonore*. Fighting continued elsewhere in the Austrian territories until the Emperor was compelled to sign the humiliating Peace of Pressburg on 26 December. It was this peace that prompted Hummel's *Te Deum*, written in a matter of a few days and first performed on 1 January 1806. Given the circumstances of its composition it is not surprising that the work is rather one-dimensional, pausing for reflection only at the words 'Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth' and 'Dignare Domine'.

The precise circumstances surrounding the composition of *Quod in orbe* are unknown. It was certainly completed before Hummel left the Esterházy court, perhaps as early as 1806. Designed as a Gradual, that is, a

movement to be performed between the readings and prayers which separate the Gloria and the Credo during a mass, it sets an unusual text that prompts Hummel into an equally unusual setting. Scored for four-part chorus and orchestra, the movement is mainly led by male voices with, as in the mass, striking use of timpani.

© 2004 David Wyn Jones

Winner of the 1994 Kathleen Ferrier Memorial Prize, Susan Gritton appears regularly in recital throughout Britain and worldwide, at venues such as the Amsterdam Concertgebouw and the Lincoln Center, New York. Her concert experience is extensive and includes performances at the Wiener Konzerthaus and the Berlin Philharmonie, as well as at the BBC Proms, Edinburgh Festival and Salzburg Mozartwoche. On the operatic stage she has appeared as Mařenka (*The Bartered Bride*) at The Royal Opera, Covent Garden; in the title role of *Theodora* at the Glyndebourne Festival; as Cleopatra (*Giulio Cesare*) at Bayerische Staatsoper, Munich; Belinda (*Dido and Aeneas*) at Deutsche Staatsoper, Berlin; and Marzelline (*Fidelio*) at Rome Opera. Whilst a Company Principal at

English National Opera she sang Pamina (*Die Zauberflöte*), Nannetta (*Falstaff*) and the Vixen in *The Cunning Little Vixen*, among other roles. Her latest recordings for Chandos include Haydn's *Missa Cellensis* and The Hummel Mass Edition, Volume One (winner of a 2003 Gramophone Award).

Dublin-born Ann Murray studied at the Royal Manchester College of Music. She established close links with English National Opera, Welsh National Opera and The Royal Opera, Covent Garden and has sung at the opera houses of Milan, Munich, Hamburg, Dresden, Brussels, Paris, Berlin, Cologne, Zurich, Amsterdam and Chicago as well as at The Metropolitan Opera, New York.

As a concert singer she has performed with international orchestras under eminent conductors, as well as with leading orchestras in the UK and at the BBC Proms. Recital and operatic engagements have taken her to venues throughout Europe, to the Aldeburgh, Edinburgh, Munich and Salzburg Festivals, and to America.

Ann Murray was made an Honorary Doctor of Music by the National University of Ireland in 1997, a Kammersängerin of the Bavarian State Opera in 1998 and in 1999 an Honorary Fellow of the Royal Academy of

Music. In the 2002 Golden Jubilee Queen's Birthday Honours List she was appointed an honorary DBE.

Tenor James Gilchrist began his working life as a doctor, turning to a full-time career in music in 1996. His performances have included Bach Cantatas with the Monteverdi Choir and Orchestra, Monteverdi's *Vespers* and Handel's *Messiah* with The Sixteen, Ralph Rackstraw in *HMS Pinafore* and Septimus in *Theodora* with the Scottish Chamber Orchestra. He has also sung the title role in *Judas Maccabeus*, Damon in *Acis and Galatea*, Quint in Britten's *Turn of the Screw*, Ferrando in *Così fan tutti* and Hyllus in Handel's *Hercules*. He has performed in the premieres of Knut Nystedt's *Apocalypse Joannis*, John Tavener's *Total Eclipse* and Helen Ottaway's *Whispering Green*. In recital he has sung works by Grainger, Britten, Quilter and Tippett, and for BBC Radio 3, Schumann's *Liederkreis*, Finzi's *Till Earth Outwears* and Poulenc's *Métamorphoses*. His discography includes Britten's *Albert Herring* for Chandos, in which he sang the title role.

Stephen Varcoe has established a reputation as one of Britain's most versatile baritones. He has made over 125 recordings including

works by Hahn, Chabrier, Finzi, Gurney, Stanford, Stravinsky, Schoenberg, Schubert, Nigel Osborne and Thea Musgrave and John Taverner and has joined Richard Hickox for numerous releases of Haydn, Beethoven, Vaughan-Williams, Grainger and Britten on Chandos. On the concert platform, Stephen has appeared with orchestras in the UK, Scandinavia, Europe, Japan and North America working with conductors including Brüggen, Christie, Herreweghe, Knussen, Leonhardt, Norrington, Rifkin, Kuijken, Marriner and Malgoire. He has regularly taken part in the BBC Proms and festivals throughout the world and appears in recital with Roger Vignoles, Graham Johnson, Julius Drake and Ian Burnside. Stephen Varcoe's opera engagements have taken him to Antwerp, Lisbon, Drottningholm (Stockholm) and Tokyo where he has appeared in works by Monteverdi, Haydn, Debussy, Holst, Britten and Taverner.

**Collegium Musicum 90**, jointly founded by Richard Hickox and Simon Standage, is a well-established name for the historical performance of baroque and classical repertoire which ranges from music for chamber ensemble to large-scale works for choir and orchestra. It has recorded over fifty

CDs under its exclusive contract with Chandos Records, broadcast on BBC Radio 3 and appeared at European and UK festivals. Highlights of recent seasons have included appearances at the Cheltenham International Festival and the BBC Proms as well as performances in Poland, at the Lucerne Easter Festival and at the International Haydn Festival in Eisenstadt, Austria.

One of Britain's most gifted and versatile conductors, **Richard Hickox CBE** is Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales and from January 2005 will be Music Director of Opera Australia in Sydney. He founded the City of London Sinfonia, of which he is Music Director, in 1971. He is also Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra, Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and co-founder of Collegium Musicum 90. His most recent guest engagements outside the UK include concerts with the Pittsburgh Symphony Orchestra, Bavarian Radio Symphony Orchestra, Orchestre de Paris and Netherlands Radio Philharmonic. Recent operatic engagements apart from Sydney have included his debut with the Vienna State Opera and several productions with

The Royal Opera, Covent Garden and English National Opera; in September 2004 he conducted at the Washington Opera.

Richard Hickox has regularly conducted the major UK orchestras and has appeared many times at the BBC Proms and at the Aldeburgh, Bath and Cheltenham festivals among others. With the London Symphony Orchestra at the Barbican Centre he has conducted a number of semi-staged operas, among them *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* and *Salome*. With the Bournemouth Symphony Orchestra he gave the first ever complete cycle of Vaughan Williams's symphonies in London, and conducted concert series devoted to music by Elgar and Walton besides a Britten festival at the Royal Festival Hall with the Philharmonia Orchestra, including a semi-staged performance of Britten's opera *Gloriana*,

which was also presented at the Aldeburgh Festival in 2003.

His phenomenal success in the recording studio has resulted in more than 250 recordings. His exclusive association with Chandos Records continues well into the future with the completion of his series of Britten operas with the City of London Sinfonia and complete cycles of the music of Frank Bridge and Sir Lennox Berkeley with the BBC National Orchestra of Wales. He has received a *Grammy* (for *Peter Grimes*) and four *Gramophone* Awards. Richard Hickox was awarded a CBE in the Queen's Jubilee Honours List in 2002, and has received many other awards including two Royal Philharmonic Society Music Awards, the first ever Sir Charles Groves Award, the Evening Standard Opera Award, and the Association of British Orchestras Award.

## Hummel: Messe in Es-Dur u.a. W.

Johann Nepomuk Hummel galt als einer der begabtesten Musiker der Beethoven-Generation und genoss als Komponist und Pianist in der Zeit unmittelbar vor dem Auftreten der jungen Romantiker wie Schumann, Chopin und Liszt höchstes Ansehen. Er wurde in Pressburg (heute Bratislava) geboren, wohnte als junger Schüler Mozarts bei diesem in Wien und unternahm als Wunderkind eine mehrjährige Konzertreise durch Europa, die ihn u.a. nach Edinburgh und London führte, bevor er nach Wien zurückkehrte, um seine Ausbildung bei Albrechtsberger und Salieri fortzusetzen. Auf Empfehlung Joseph Haydns wurde Hummel 1804 dessen Nachfolger am Hof von Fürst Nikolaus Esterházy in Eisenstadt, wo er die nächsten sieben Jahre als Konzertmeister wirkte. Es folgten weitere Reisejahre, in denen er sich wieder als Pianist hervortat, bevor er sich zunächst 1816 in Stuttgart und dann 1819 in Weimar als Kapellmeister verpflichten ließ. Durch den regelmäßigen Kontakt mit Goethe pflegte Hummel sein internationales Renommee und unternahm 1830 eine

besonders erfolgreiche Konzertreise nach Paris und London. Er starb 1837 in Weimar. Obwohl sein Interess vor allem dem Klavier galt, dessen Möglichkeiten er als Solo- und Ensemble-Instrument erforschte, hatte Hummel auch mit seiner Kirchenmusik beachtlichen Erfolg. Im Mittelpunkt stehen hier fünf Messen, die er während seiner Zeit in Eisenstadt schrieb. Haydn hatte die Tradition begründet, alljährlich im September zum Marienfest, das gleichzeitig Namenstag der Fürstin Maria Hermenegild Esterházy war, eine neue Messe aufzuführen. Obwohl Haydn sich den Titel Kapellmeister, mit einem Salär, noch bis zu seinem Lebensende (1809) vorbehalt, war sein letztes großes Werk, die *Harmoniemesse*, zum Marienfest 1802 aufgeführt worden, und in den folgenden Jahren kamen neben fünf Messen Hummels auch Werke eines weiteren Hofkomponisten, Johann Nepomuk Fuchs, und eine neue Messe des Gastkomponisten Beethoven (die Messe in C-Dur von 1807) zur Aufführung. Als Hummel 1811 von Esterházy gekündigt wurde, verzichtete man auf die Ernennung eines Nachfolgers, und

das musikalische Leben am Hof verlor bald an Bedeutung.

Die autographisch mit Mai 1804 datierte *Messe in Es-Dur op. 80* war das erste Werk Hummels nach Antritt seiner Position als Konzertmeister, obwohl es bis zum Namenstag der Fürstin Maria Hermenegild Esterházy noch vier Monate hin waren. Möglicherweise war Hummel darum bemüht, auf Kosten seines eigentlich für die Kirchenmusik zuständigen Kollegen Fuchs von Anfang an mit dem Fest assoziiert zu werden. Mit Blick auf Anerkennung als würdiger Nachfolger Haydns leitete Hummel im September in Eisenstadt auch eine Aufführung der *Schöpfung*, und einige Wochen später widmete er dem verehrten Altmester eine neue Klaviersonate (op. 13 in Es-Dur). Die Zuneigung war gegenseitig, und Haydn beriet ihn gerne im Hinblick auf die Komposition der Messe.

Zweifellos stellte das Werk eine

Absichtserklärung des 26-jährigen Hummel dar. Ebenso wie Haydns letzte Esterházy-Messe, die *Harmoniemesse*, ist es für Solisten, Chor und ein volles Orchester gesetzt. Das Kyrie vermittelt die gleiche maßvolle Autorität wie das Werk Haydns, mit einem satten, sorgfältig kolorierten und durch gut positionierte harmonische Richtungswechsel

geleiteten Klang. Der atmosphärische Einsatz von Pauken hier und noch deutlicher zu Beginn des Sanctus war ein besonderes Mittel, das Hummel von dem älteren Komponisten übernommen hatte. Wie dieser verfügte auch Hummel über die Fähigkeit, den seit langem in festen Bahnen verlaufenden Ordinariumsvertonungen österreichischer Art eine neue Individualität abzugewinnen. Die jubilierende Eröffnung des Gloria steht eindeutig in dieser Tradition, die unerwartet zurückhaltende Eröffnung des leicht beschwingten Credo hingegen weniger. Den Solotenor mit dem "Et incarnatus est" zu betrauen, war durchaus üblich, doch die Eloquenz, mit der Hummel diese Sektion austattet, erinnert daran, dass der Komponist während seiner Zeit in Eisenstadt auch mehrere Erfolgsopern schrieb. Viele der sechs späten Messen Haydn haben militaristischen Charakter: Man denke an die *Missa in tempore belli* und die *Nelsonmesse*, oder an einen Satz wie das "Dona nobis pacem" in der *Harmoniemesse*. Auch Hummel spielt mit diesem Ansatz. Mehrere Sätze klingen mit einer aggressiven, kriegerischen Figuration aus, und das "Dona nobis pacem" ignoriert den Sinn dieses Textes mit einer Bestimmtheit, die aus der festen Erwartung erwächst, dass das Gebet erhört werden wird.

Vertonungen des Te Deum hingen in der österreichischen Tradition der liturgischen Musik oft mit bestimmten Ereignissen, wie Namenstagen, Genesung, Heimkehr von einer langen Reise, Friedensschluss u.ä., zusammen. Musikbibliotheken, die am Hof von Esterházy nicht ausgeschlossen, erwarben über längere Zeit hinweg viele solcher Kompositionen, doch hatte man auch das starke Verlangen danach, derart freudige Ereignisse sofort mit neuen Werke zu feiern. Hummels Te Deum, seine einzige Vertonung dieses Textes, fällt in diese Kategorie. Das Autograph trägt den Vermerk "Zur Friedensfeyer 1805". Im Herbst jenes Jahres waren die napoleonischen Truppen unter dem Kommando Bernadottes von Bayern aus eilig nach Wien vorgerückt, und am 12. November zogen sie in die Donaumetropole ein (wo sie unter anderem die Vorbereitungen zur Uraufführung der Beethoven-Oper *Leonore* unterbrachen). In anderen Teilen Österreichs gingen die Kämpfe weiter, bis Kaiser Franz schließlich gezwungen war, am 26. Dezember in den verlustreichen Frieden von Pressburg einzuwilligen. Dieser Friedenschluss sparte Hummel zu seinem Te Deum an, das innerhalb weniger Tage komponiert und bereits am 1. Januar 1806 uraufgeführt wurde. In Anbetracht dessen

überrascht es nicht, dass das Werk einen recht oberflächlichen Eindruck erweckt und nur bei den Worten "Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth" und "Dignare Domine" zur tieferen Besinnung einhält.

Die genauen Umstände, unter denen das **Quod in orbe** entstand, sind uns nicht überliefert. Mit Sicherheit stammt es aus der Zeit vor der Trennung zwischen Hummel und Esterházy, möglicherweise schon aus dem Jahr 1806. Als Graduale war es dazu bestimmt, zwischen den Lesungen und Gebeten gesungen zu werden, die in einer Messe das Gloria vom Credo trennen; es ist ein ungewöhnlicher Text, der Hummel zu einer ebenso ungewöhnlichen Vertonung inspirierte. Der für vierstimmigen Chor und Orchester angelegte Satz wird durch die Männerstimmen und, wie in der Messe, den verblüffenden Rückgriff auf Pauken geprägt.

© 2004 David Wyn Jones  
Übersetzung: Andreas Klatt

**Susan Gritton**, 1994 Gewinnerin des Kathleen-Ferrier-Gedenkpreises, gibt regelmäßig Recitals in Großbritannien und anderswo auf der Welt an Veranstaltungsorten wie dem Amsterdamer Concertgebouw und dem Lincoln Center, New York. Ihre

Konzerterfahrung ist groß und umfasst Auftritte im Wiener Konzerthaus und in der Berliner Philharmonie, bei den BBC-Proms, beim Edinburgh Festival und im Rahmen der Salzburger Mozartwoche. Auf der Opernbühne war sie als Mařenka (*Die verkaufte Braut*) an der Royal Opera Covent Garden zu sehen, in der Titelrolle der *Theodora* beim Glyndebourne Festival, als Cleopatra (*Giulio Cesare*) an der Bayerischen Staatsoper in München, als Belinda (*Dido and Aeneas*) an der Deutschen Staatsoper Berlin und als Marzelline (*Fidelio*) am Opernhaus in Rom. Als Solistin im Ensemble der English National Opera hat sie unter anderem Pamina (*Die Zauberflöte*), Nannetta (*Falstaff*) und die Titelrolle vom *Schlauen Füchslein* gesungen. Zu ihren Plattenaufnahmen für Chandos zählen Haydns *Missa Cellensis* und das Hummel Mass Edition, Teil 1 (2003 mit einem Gramophone Award ausgezeichnet).

Die gebürtige Dublinerin **Ann Murray** hat am Royal Manchester College of Music studiert. Sie unterhält enge Beziehungen zur English National Opera, zur Welsh National Opera und zur Royal Opera Covent Garden und hat an den Opernhäusern von Mailand, München, Hamburg, Dresden, Brüssel, Paris,

Berlin, Köln, Zürich, Amsterdam und Chicago sowie an der New Yorker Metropolitan Opera gesungen.

Auf dem Konzertpodium ist sie mit internationalen Orchestern unter der Leitung renommierter Dirigenten aufgetreten, ebenso mit führenden britischen Orchestern sowie bei den BBC-Proms. Ihre Recital- und Opernengagements haben sie an Bühnen in ganz Europa geführt, daneben zu den Festspielen von Aldeburgh, Edinburgh, München und Salzburg, außerdem nach Amerika.

Im Jahre 1997 wurde Ann Murray von der National University of Ireland die Ehrendoktorwürde im Fach Musik verliehen, 1998 ernannte die Bayerische Staatsoper sie zur Kammersängerin, und 1999 wurde sie zum Ehrenmitglied der Royal Academy of Music erhoben. 2002, bei der Ordensverleihung aus Anlass des königlichen Geburtstags im Jahr des Goldenen Jubiläums von Elisabeth II., wurde sie ehrenhalber (wegen ihrer irischen Staatsangehörigkeit) mit dem Titel Dame Commander of the Order of the British Empire bedacht.

Der Tenor **James Gilchrist** begann sein Berufsleben zunächst als Arzt, bevor er sich 1996 ganz der Musik zuwandte. Er hat Bach-

Kantaten mit dem Monteverdi Choir and Orchestra, die *Marienvesper* von Monteverdi und den *Messias* von Händel mit The Sixteen, Ralph Rackstraw in *HMS Pinafore* und Septimus in *Theodora* mit dem Scottish Chamber Orchestra gesungen. Weitere Aufgaben waren die Titelrolle in *Judas Maccabeus*, Damon in *Acis and Galatea*, Quint in Brittens *Turn of the Screw*, Ferrando in *Così fan tutti* und Hyllus in Händels *Hercules*. Darüber hinaus war er an den Erstaufführungen von Knut Ntstedts *Apocolyptis Joannis*, John Tavener's *Total Eclipse* und Helen Ottoways *Whispering Green* beteiligt. Sein Recitalrepertoire umfasst Werke von Grainger, Britten, Quilter und Tippett, und für BBC Radio 3 hat er Schumanns *Liederkreis*, Finzis *Till Earth Outwears* und Poulencs *Métamorphoses* gesungen. Für Chandos hat er die Titelrolle von Brittens *Albert Herring* aufgenommen.

Stephen Varcoe hat sich als einer der vielseitigsten Baritone Großbritanniens einen Namen gemacht. Er hat bei mehr als 125 Einspielungen mitgewirkt, darunter Werke von Hahn, Chabrier, Finzi, Gurney, Stanford, Strawinski, Schönberg und Schubert sowie Nigel Osborne, Thea Musgrave und John Tavener; für Chandos

hat er mit John Hickox zahlreiche Aufnahmen mit Werken von Haydn, Beethoven, Vaughan-Williams, Grainger und Britten eingespielt. Auf dem Konzertpodium ist Stephen Varcoe mit Orchestern in Großbritannien, Skandinavien, Europa, Japan und Nordamerika aufgetreten und hat mit Dirigenten wie Brüggen, Christie, Herreweghe, Knussen, Leonhardt, Norrington, Rifkin, Kuijken, Marriner und Malgoire zusammengearbeitet. Er hat regelmäßig an den BBC Proms und weltweit an Festivals teilgenommen und tritt in Recitals mit Roger Vignoles, Graham Johnson, Julius Drake und Ian Burnside auf. Opern-Engagements haben ihn mit Werken von Monteverdi, Haydn, Debussy, Holst, Britten und Taverner nach Antwerpen, Lissabon, Drottningholm (Stockholm) und Tokyo geführt.

Das von Richard Hickox und Simon Standage gegründete **Collegium Musicum 90** ist bekannt für seine historisch fundierten Interpretationen von Musik aus dem Barock und der Klassik, von Kammerkompositionen bis zu umfangreichen Werken für Chor und Orchester. Das Ensemble hat für Chandos Records exklusiv mehr als fünfzig CDs

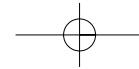
aufgenommen und ist auch durch Rundfunk- und Festspielauftritte im In- und Ausland bekannt geworden. Höhepunkte der jüngsten Zeit waren Auftritte beim Cheltenham International Festival und bei den BBC Proms sowie bei Aufführungen in Polen, bei den Osterfestspielen in Luzern und beim internationalen Haydn Festspiele in Eisenstadt, Österreich.

**Richard Hickox CBE** gilt international als einer der angesehensten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens. Er wirkt gegenwärtig als Chefdirigent des BBC National Orchestra of Wales und wird im Januar 2005 am Sydney Opera House die Position des Musikdirektors der Opera Australia übernehmen. Er ist Musikdirektor der 1971 von ihm gegründeten City of London Sinfonia, Assoziierter Gastdirigent des London Symphony Orchestra, Emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia und Mitbegründer des Collegium Musicum 90. Zu seinen jüngsten Auslandsverpflichtungen gehörten Konzerte mit dem Pittsburgh Symphony Orchestra, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Orchestre de Paris und Nederlands Radio Filharmonisch Orkest. Sein Interesse an der Oper, das ihn nach Sydney führen wird, hat auch im Début

an der Wiener Staatsoper und in verschiedenen Inszenierungen an der Royal Opera Covent Garden und English National Opera Ausdruck gefunden; im September 2004 dirigierte er an der Washington Opera.

Richard Hickox hat regelmäßig alle namhaften britischen Orchester geleitet und an Festivals wie Aldeburgh, Bath, Cheltenham und den BBC Proms teilgenommen. Mit dem London Symphony Orchestra hat er im Barbican Centre eine Reihe von szenischen Opernaufführungen gegeben, darunter *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* und *Salome*. Er führte mit dem Bournemouth Symphony Orchestra zum erstenmal in London den gesamten Zyklus von Vaughan-Williams-Sinfonien auf und dirigierte Elgar und Walton gewidmete Konzertreihen sowie ein Britten-Festival mit dem Philharmonia Orchestra in der Royal Festival Hall; die dazu gehörende szenische Aufführung der Britten-Oper *Gloriana* wurde auch beim Aldeburgh Festival 2003 gegeben.

Sein phänomenaler Erfolg im Schallplattenstudio hat sich in mehr als 250 Aufnahmen niedergeschlagen. Er steht exklusiv bei Chandos Records unter Vertrag, und für die Zukunft sind u.a. der Abschluss seines Britten-Operzyklus mit der City of



London Sinfonia und Gesamteinspielungen der Musik von Frank Bridge und Sir Lennox Berkeley mit dem BBC National Orchestra of Wales geplant. Er ist mit einem *Grammy* (für *Peter Grimes*) und vier *Gramophone Awards* ausgezeichnet worden. Richard Hickox ist seit 2002 Träger des britischen Verdienstordens

CBE (Commander of the Order of the British Empire) und hat zahlreiche weitere Anerkennungen erhalten, so etwa zwei Royal Philharmonic Society Music Awards, den ersten Sir Charles Groves Award, den Evening Standard Opera Award und den Association of British Orchestras Award.



Ann Murray

## Hummel: Messe en mi bémol majeur et autre œuvres

Johann Nepomuk Hummel appartient à la même génération que Beethoven; il fut l'un des musiciens les plus talentueux et les plus estimés de son temps, particulièrement respecté comme pianiste et compositeur juste avant l'époque où s'imposèrent de jeunes romantiques comme Schumann, Chopin et Liszt. Né à Presbourg (Bratislava), il devint l'élève de Mozart à Vienne et, enfant prodige, il fit une tournée couronnée de succès en Europe, au cours de laquelle il se rendit notamment à Édimbourg et à Londres, avant de retourner à Vienne pour suivre ses études avec Albrechtsberger et Salieri. En 1804, Joseph Haydn le recommanda pour le nouveau poste de Konzertmeister à la cour du prince Esterházy, où il resta sept années durant. À la suite d'une autre série de voyages, il devint Kapellmeister à Stuttgart en 1816, puis s'installa à Weimar en 1819. Hummel entretint des relations régulières avec Goethe et conserva son prestige internationale, remportant un succès particulièrement marqué à Paris et à Londres en 1830. Il mourut à Weimar en 1837.

Bien que la majeure partie des œuvres de Hummel soient destinées d'une façon ou d'une autre au piano, soliste ou instrument d'ensemble, sa musique sacrée fut, elle aussi, très appréciée. L'essentiel de cette production se compose de cinq messes écrites lorsque Hummel était à la cour du prince Esterházy. Elles s'inscrivent dans le prolongement de la tradition locale, instituée par Haydn dans ses six dernières messes, des œuvres exécutées pour célébrer la fête de la princesse Marie Hermenegild Esterházy chaque année, au mois de septembre. Haydn conserva le titre de Kapellmeister (ainsi qu'un salaire et une pension) jusqu'à sa mort en 1809, bien que sa dernière œuvre majeure, *l'Harmoniemesse*, ait été exécutée au cours des célébrations de la fête de la princesse en 1802. Pendant les années qui suivirent, outre cinq messes de Hummel, on présenta des œuvres d'un autre compositeur de la cour qui jouissait d'une certaine estime, Johann Nepomuk Fuchs, et, en 1807, une nouvelle messe d'un compositeur invité, Beethoven (sa Messe en ut majeur). Lorsque Hummel quitta la cour des Esterházy en 1811, il ne fut pas

remplacé et la vie musicale y connut un rapide déclin.

Le manuscrit autographe de la **Messe en mi bémol majeur, op. 80** est daté de mai 1804. C'est la première messe qu'acheva le compositeur après avoir pris son poste de Konzertmeister. Il restait encore quatre mois avant les célébrations annuelles de la fête de la princesse Marie Hermenegild Esterházy et il n'est pas impossible que Hummel ait insisté pour être associé à ces célébrations aux dépens de son collègue Fuchs, qui était responsable en titre de la musique religieuse. Hummel souhaitait visiblement s'imposer comme le digne successeur de Haydn et il dirigea une exécution de *La Création à Eisenstadt* en septembre avant de dédier, quelques semaines plus tard, au maître vénéré une sonate pour piano récemment composée (op. 13 en mi bémol majeur). Les deux compositeurs se portaient une affection réciproque et Haydn n'hésita pas à donner des conseils à Hummel pour écrire sa messe.

Dans cette œuvre, Hummel, qui n'avait alors que vingt-six ans, affirmait nettement son ambition. Comme la dernière messe que Haydn composa pour la cour des Esterházy, *l'Harmoniemesse*, celle de Hummel est écrite pour solistes, chœur et grand orchestre. Du Kyrie se dégage la même autorité mesurée

que celle qui émane de l'œuvre de Haydn, avec une sonorité pleine soigneusement colorée et guidée par certains changements de direction harmonique bien placés.

L'utilisation des timbales pour créer une ambiance, ici et plus encore au début du Sanctus, était une technique spécifique que Hummel avait empruntée à son aîné.

Comme Haydn, Hummel savait donner une identité à des pratiques usuelles qui caractérisaient depuis longtemps les messes de la tradition autrichienne. La jubilation du début du Gloria fait manifestement partie de cette tradition; c'est moins le cas de l'étonnante réserve du début du Credo, avec sa douce intonation. L'"Et incarnatus est" confié à un solo de ténor est une technique courante, mais l'éloquence de l'écriture de Hummel dans cette section rappelle que le compositeur écrivit plusieurs opéras à succès pendant son séjour à la cour des Esterházy. Plusieurs des six dernières messes de Haydn adoptent une position militariste; explicite dans la *Missa in tempore belli* et dans la *Messe Nelson*, implicite dans un mouvement de *l'Harmoniemesse* comme le "Dona nobis pacem". La messe de Hummel s'inscrit dans la même ligne avec une figuration martiale agressive à la fin de plusieurs mouvements et le "Dona nobis pacem" qui contredit le sens

littéral des mots, avec une assurance issue de la certitude que la prière sera exaucée.

Dans la tradition autrichienne de la musique liturgique, les Te Deum étaient souvent écrits à l'occasion d'événements particuliers comme un anniversaire, la guérison d'une maladie, le retour d'un long voyage, la signature d'un traité de paix, etc. Bien que les bibliothèques musicales, y compris celle de la cour des Esterházy, en aient accumulé un nombre substantiel au cours des décennies, il s'en composait encore de nouveaux dans l'enthousiasme et la précipitation pour répondre sans attendre à l'excitation créée par un événement. Il semblerait que ce fut le cas du Te Deum de Hummel, la seule musique qu'il ait composée sur ce texte. L'autographe comporte la mention "pour la célébration de la paix 1805". Cet automne là, les troupes de Napoléon commandées par Bernadotte avaient progressé rapidement vers l'est depuis la Bavière; elles étaient entrées dans Vienne le 12 novembre et avaient notamment interrompu la préparation de la première représentation de l'opéra de Beethoven, *Leonore*. Les combats avaient continué dans d'autres parties du territoire autrichien jusqu'à ce que l'empereur fut contraint de signer l'humble Paix de Presbourg, le 26

décembre. C'est cette paix qui fut à l'origine du Te Deum de Hummel, écrit en quelques jours et créé le 1er janvier 1806. Dans de telles circonstances de composition, il n'est pas surprenant que cette œuvre se montre plutôt unidimensionnelle et marque une seule pause de réflexion sur les paroles "Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth" et "Dignare Domine".

Les circonstances précises qui entourent la composition du *Quod in orbe* sont inconnues. Cette œuvre fut certainement achevée avant que Hummel ne quittât la cour des Esterházy, peut-être dès 1806. Conçue comme un graduel, c'est-à-dire un mouvement à exécuter entre les lectures et prières qui séparent le Gloria et le Credo au cours de la messe, elle met en musique un texte inhabituel qui incita Hummel à composer une partition tout aussi inhabituelle. Écrit pour chœur à quatre voix et orchestre, le mouvement est surtout mené par les voix masculines avec, comme dans la messe, un emploi marquant des timbales.

© 2004 David Wyn Jones  
Traduction: Marie-Stella Páris

Lauréate du Kathleen Ferrier Memorial Prize en 1994, Susan Gritton se produit

régulièrement en récital à travers toute la Grande-Bretagne et dans le monde entier, dans des lieux tels que le Concertgebouw d'Amsterdam et le Lincoln Center de New York. Très demandée en concert, elle a chanté au Wiener Konzerthaus et à la Philharmonie de Berlin, ainsi qu'aux Proms de la BBC de Londres, au Festival d'Édimbourg et dans le cadre de la Mozartwoche de Salzbourg. Sur scène, Susan Gritton a incarné le rôle de Mařenka (*La Fiancée vendue*) au Royal Opera de Covent Garden, le rôle titre dans *Theodora* au Festival de Glyndebourne, Cleopatra (*Giulio Cesare*) au Bayerische Staatsoper de Munich, Belinda (*Dido and Aeneas*) au Deutsche Staatsoper de Berlin, et Marzelline (*Fidelio*) à l'Opéra de Rome. En tant que soprano principale à l'English National Opera, elle a chanté les rôles de Pamina (*Die Zauberflöte*), Nannetta (*Falstaff*) et le rôle titre dans *La Petite Renarde russe*, entre autres. Pour Chandos, Susan Gritton a récemment enregistré la *Missa Cellensis* de Haydn, et des messes de Hummel sur le disque Hummel Mass Edition, Volume 1 (ce disque a obtenu un *Gramophone Award* en 2003).

Née à Dublin, Ann Murray a étudié au Royal Manchester College of Music. Elle a

établi des liens étroits avec l'English National Opera, le Welsh National Opera et le Royal Opera de Covent Garden. Elle a chanté dans salles d'opéra de Milan, Munich, Hambourg, Dresde, Bruxelles, Paris, Berlin, Cologne, Zurich, Amsterdam, Chicago et au Metropolitan Opera de New York.

En concert, Ann Murray s'est produite avec des orchestres internationaux sous la direction de chefs éminents, ainsi qu'avec des grands orchestres britanniques et aux Proms de la BBC de Londres. Elle a chanté en récital et dans des opéras à travers toute l'Europe, dans des festivals à Aldeburgh, Édimbourg, Munich et Salzbourg, et en Amérique.

En 1997, la National University of Ireland a conféré à Ann Murray un doctorat *honoris causa* en musique. Elle a été nommée Kammersängerin du Bayerische Staatsoper en 1998, et "Honorary Fellow" de la Royal Academy of Music de Londres en 1999. En 2002, Ann Murray a été créée "Dame Commander de l'Ordre de l'Empire britannique" (DBE).

Le ténor James Gilchrist commença par exercer la profession de médecin avant de se consacrer à une carrière musicale à plein temps en 1996. Parmi ses interprétations

figurent des cantates de J.S. Bach avec le Monteverdi Choir et le Monteverdi Orchestra, les Vêpres de Monteverdi et la *Messie* de Haendel avec l'ensemble The Sixteen, le rôle de Ralph Rackstraw dans *HMS Pinafore* et celui de Septimus dans *Theodora* avec le Scottish Chamber Orchestra. Il a également chanté le rôle titre dans *Judas Maccabeus* de Haendel, Damon (*Acis and Galatea*), Quint (*The Turn of the Screw* de Britten), Ferrando (*Così fan tutte*), et Hyllus (*Hercules* de Haendel). Il a participé aux créations mondiales de *Apocalypse Joannis* de Knut Niststedt, de *Total Eclipse* de John Tavener et de *Whispering Green* de Helen Ottaway. En récital, il a chanté des œuvres de Grainger, Britten, Quilter et Tippett, et pour la BBC Radio 3, le *Liederkreis* de Schumann, *Till Earth Outwears* de Finzi et les *Métamorphoses* de Poulenc. Sa discographie inclut le rôle titre dans *Albert Herring* de Britten pour Chandos.

Stephen Varcoe s'est imposé comme l'un des barytons anglais les plus talentueux. Il a réalisé plus de cent-vingt-cinq enregistrements incluant des œuvres de Hahn, Chabrier, Finzi, Gurney, Stanford, Stravinski, Schönberg, Schubert, Nigel Osborne et Thea Musgrave, et John Tavener.

Il a collaboré avec Richard Hickox pour de nombreux disques consacrés à Haydn, Beethoven, Vaughan-Williams, Grainger et Britten pour Chandos. En concert, Stephen Varcoe s'est produit avec des orchestres en Grande-Bretagne, en Scandinavie, en Europe, au Japon et en Amérique du Nord, avec des chefs d'orchestre tels que Brüggen, Christie, Herreweghe, Knussen, Leonhardt, Norrington, Rifkin, Kuijken, Marriner et Malgoire. Il est régulièrement invité aux BBC Proms de Londres, ainsi que dans des festivals à travers le monde entier, et se produit en récital avec Roger Vignoles, Graham Johnson, Julius Drake et Ian Burnside. Sa carrière lyrique l'a conduit à Anvers, Lisbonne, Drottningholm (Stockholm) et Tokyo où il a interprété des œuvres de Monteverdi, Haydn, Debussy, Holst, Britten et Taverner.

**Collegium Musicum 90**, un ensemble fondé par Richard Hickox et Simon Standage, est réputé pour ses interprétations authentiques du répertoire baroque et du classique qui comprend aussi bien la musique de chambre que les œuvres de grande envergure pour chœur et orchestre. L'ensemble a enregistré plus de cinquante CD en exclusivité pour Chandos Records et joué pour BBC Radio 3.

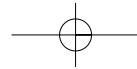
Il se produit aussi dans le cadre de festivals britanniques et européens. Parmi les moments forts de ces dernières saisons, notons des représentations dans le cadre du Festival international de Cheltenham et aux Proms de la BBC ainsi que des concerts en Pologne, au Festival de Pâques de Lucerne et au Festival international de Haydn à Eisenstadt, en Autriche.

L'un des chefs d'orchestre les plus talentueux et les plus universels de Grande-Bretagne, **Richard Hickox CBE** est chef principal du BBC National Orchestra of Wales et en janvier 2005 deviendra directeur musical de Opera Australia à Sydney. C'est en 1971 qu'il fonda le City of London Sinfonia dont il est directeur musical. Il est aussi chef invité associé du London Symphony Orchestra, chef honoraire du Northern Sinfonia et co-fondateur de Collegium Musicum 90. En dehors du Royaume-Uni, il a récemment été invité à diriger le Pittsburgh Symphony Orchestra, l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise, l'Orchestre de Paris et l'Orchestre philharmonique de la Radio néerlandaise. Dans le domaine de l'opéra, outre ses activités à Sydney, il a récemment fait ses débuts avec l'Opéra d'état de Vienne et a participé à plusieurs mises en scène du

Royal Opera de Covent Garden et de l'English National Opera; il a dirigé au Washington Opera en septembre 2004.

Richard Hickox a dirigé régulièrement les principaux orchestres du Royaume-Uni et s'est fréquemment produit aux festivals d'Aldeburgh, de Bath et de Cheltenham entre autres, ainsi que dans le cadre des BBC Proms. Avec le London Symphony Orchestra au Barbican Centre, il a dirigé plusieurs opéras dans des mises en scène partielles, parmi lesquels *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* et *Salomé*. On lui doit le premier cycle intégral des symphonies de Vaughan Williams à Londres avec le Bournemouth Symphony Orchestra, des séries de concerts consacrés à la musique d'Elgar et de Walton et un Festival Britten au Royal Festival Hall avec le Philharmonia Orchestra, avec entre autres au programme une mise en scène partielle de l'opéra de Britten *Gloriana* qui fut reprise dans le cadre du Festival d'Aldeburgh en 2003.

Son succès phénoménal dans le studio d'enregistrement a abouti à plus de 250 enregistrements. Son contrat d'exclusivité avec Chandos Records semble garanti pour l'avenir avec l'achèvement de sa série d'opéras de Britten avec le City of London Sinfonia et des cycles complets de la musique de Frank



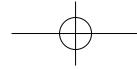
Bridge et de Sir Lennox Berkeley avec le BBC National Orchestra of Wales. Il a reçu un *Grammy* (pour *Peter Grimes*) et quatre prix de la revue *Gramophone*. Richard Hickox se vit décerner le titre honorifique de CBE (Commander of the Order of the British

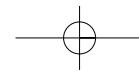
Empire) en 2002 et a reçu bien d'autres récompenses dont deux Royal Philharmonic Society Music Awards, le tout premier Sir Charles Groves Award, l'Evening Standard Opera Award et l'Association of British Orchestras Award.



Jim Four

James Gilchrist



**Te Deum**

Ô Dieu, nous te louons: ô Seigneur, nous te glorifions.  
 Père éternel, la terre entière te révère.  
 Tous les Anges, les Cieux et toutes les Puissances,  
 Les Chérubins et les Séraphins redisent d'une voix inlassable:  
 Saint, Saint, Saint est le Seigneur, Dieu des armées.  
 Le ciel et la terre sont remplis de la majesté de ta gloire.  
 Le cheur glorieux des Apôtres proclame ta louange:  
 L'illustre phalange des Prophètes proclame ta louange.  
 La noble armée des Martyrs proclame ta louange.  
 Par toute la terre, la sainte Église célèbre, ô Père,  
     ton infinie majesté,  
 Et ton honorable, unique et véritable Fils, et  
     l'Esprit saint consolateur.  
 Tu es le Roi de gloire, ô Christ: tu es le Fils éternel du Père.  
 Lorsque tu as pris sur toi de délivrer l'humanité, tu n'as pas craint de descendre dans le sein de la Vierge.  
 Brisant l'aiguillon de la mort, tu as ouvert à tous les croyants le royaume des cieux.  
 Tu siègeas à la droite de Dieu, dans la gloire du Père.  
 Nous croyons que tu reviendras pour nous juger.  
 Daigne donc, Seigneur, venir en aide à tes serviteurs que tu as rachetés de ton précieux sang.  
 Fais qu'ils soient comptés parmi tes Saints, dans la gloire éternelle.

**Te Deum**

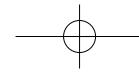
Wir loben dich, Gott, wir erkennen dich an als den Herrn.  
 Die ganze Erde huldigt dir, dem immerwährenden Vater.  
 Nach dir rufen alle Engel laut, die Himmel und alle Mächte:  
 Cherubim und Seraphim auch rufen unaufhörlich nach dir:  
 Heilig, heilig, heilig, Herr und Gott der Scharen.  
 Himmel und Erde sind von deiner hehren Herrlichkeit erfüllt.  
 Der ruhmreiche Chor der Apostel, er lobet dich:  
 Die gütige Schar der Propheten, sie lobet dich:  
 Das edle Heer der Märtyrer, es lobet dich.  
 Die heilige Kirche auf Erden erkennt dich an, den Vater unendlicher Majestät,  
 Deinen rechtschaffenen, wahren und einzigen Sohn und den Heiligen Geist, den Fürsprecher.  
 Du bist der König der Herrlichkeit, Christus, du bist des Vaters ewiger Sohn.  
 Da du es auf dich nahmst, den Menschen zu befreien, hast du der Jungfrau Schoß nicht verschmäht.  
 Da du die Beulen des Todes Stachel, hast du allen Gläubigen das Reich des Himmels aufgetan.  
 Du sitzest zur Rechten Gottes in der Herrlichkeit du Vaters.  
 Wir glauben, daß du einst unser Richter sein wirst.  
 Darum bitten wir dich, hilf deinen Dienern, die du erlöst hast mit deinem kostbaren Blut.  
 Rechne sie in immerwährender Herrlichkeit deinen Heiligen zu.

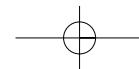
**Te Deum**

1 Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.  
 Te aeternum Patrem omnis, omnis terra veneratur.  
 Tibi omnes Angeli, tibi caeli et universae potestates:  
 Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant:  
 Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth.  
 Pleni sunt caeli et terra majestatis gloriae tuae.  
 Te gloriosus Apostolorum chorus:  
 Te Prophetarum laudabilis numerus:  
 Te Martyrum candidatus laudat exercitus.  
 Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia, Patrem immensae majestatis;  
 Venerandum tuum verum, et unicum Filium:  
     Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.  
 Tu Rex Glorie, Christe: tu Patris sempiternus es Filius.  
 Tu ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum.  
 Tu devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna caelorum.  
 Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris. Judex crederis esse venturus.  
 Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni, quos pretiosi sanguine redemisti.  
 Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari.

**Te Deum**

We praise you, O God, we acknowledge you to be the Lord.  
 All the earth doth worship you, the Father everlasting.  
 To you all Angels cry aloud, the Heav'ns and all the Pow'r's therein:  
 To you Cherubim and Seraphim continually do cry,  
 Holy, holy, holy, Lord God of Sabaoth.  
 Heav'n and earth are full of the Majesty of your Glory.  
 The glorious company of the Apostles praises you:  
 The goodly fellowship of the Prophets praises you:  
 The noble army of Martyrs praises you.  
 The Holy Church thro'out all the world does acknowledge you, the Father of an infinite Majesty.  
 Your honourable, true, and only Son; also the Holy Spirit, the Comforter.  
 You are the King of Glory, O Christ: you are the everlasting Son of the Father.  
 When you tookest upon yourself to deliver man, you did not abhor the Virgin's womb.  
 When you had overcome the sharpness of death, you did open the Kingdom of Heav'n to all believers.  
 You sit at the right hand of God in the Glory of the Father.  
 We believe that you shall come again to be our judge.  
 We therefore pray you help the servants you have redeemed with your precious blood.  
 Make them to be number'd with your Saints in glory everlasting.





Sauve ton peuple, Seigneur, et bénis ta postérité:  
guide-les et porte-les jusqu'en l'éternité.  
Jour après jour, nous te bénissons et nous louons  
ton nom à jamais dans les siècles des siècles.  
Daigne, Seigneur, en ce jour, nous garder de tout  
péché.  
Ô Dieu, nous te louons.  
Tu es le Roi de gloire, ô Christ.  
Tu es le Fils éternal du Père.  
Nous louons, ô Seigneur, ton nom à jamais,  
dans les siècles des siècles.  
Aie pitié de nous, Seigneur.  
Que ta miséricorde, Seigneur, nous illumine, selon  
la confiance que nous avons mise en toi.  
En toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance: que jamais  
je ne sois confondu.

#### Quod in orbe

Ce qui est lié sur terre,  
sera délié dans l'arche céleste.  
Car ce que le Maître suprême défait ici  
sera dissout au plus haut des cieux à la fin des  
temps lorsque tu règneras dans ta redoutable  
puissance  
 gloire à toi, donc, et à ton fils dans les siècles  
des siècles.

O Herr, rette jene, die dir angehören, und segne  
dein Volk; herrsche über sie und erhebe sie für  
immer.  
Tag um Tag benedieen wir dich und loben deinen  
Namen immerdar, Welt ohne Ende.  
Gewähre uns, o Herr, daß wir heute ohne Schuld  
bleiben.  
Wir loben dich, Gott.  
Du bist der König der Herrlichkeit, Christus.  
Du bist des Vaters ewiger Sohn.  
Wir loben, Gott, deinen Namen immerdar,  
Welt ohne Ende.  
O Herr, erbarme dich unser.  
Lass dein Erbarmen über uns kommen, die wir geb  
auf dich.  
O Herr, in dich habe ich meine Hoffnung  
gesetzt: Laß mich niemals zuschanden werden.

#### Quod in orbe

Was auf Erden gebunden ist,  
wird in der Zitadelle des Himmels gelöst sein.  
Denn was die höchste Macht hier losbindet,  
wird am Ende der Welt in den Höhen des Himmels  
gelöst sein, wenn Du in schrecklicher Kraft  
erstrahlen wirst  
darum werde Dir und Deinem Sohn ewiger  
Ruhm zuteil.

Salvum fac populum tuum, Domine, et  
benedic hereditati tuae. Et rege eos, et extolle  
illos usque in aeternum.  
Per singulos dies, benedicimus te; et laudamus  
nomen tuum in saeculum, et in saeculum  
saeculi.  
Dignare Domine die isto sine peccato nos  
custodire.  
Te Deum laudamus.  
Tu Rex gloriae, Christe.  
Tu Patris sempiternus es Filius.  
Te Deum laudamus nomen tuum  
in saeculum et in saeculi.  
Miserere nostri, Domine, misere nostri.  
Fiat misericordia tua, Domine, super nos,  
quemadmodum speravimus in te.  
In te, Domine, speravi: non confundar in  
aeternum.

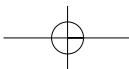
#### Quod in orbe

<sup>[2]</sup> Quod in orbe revinctum est,  
erit solutem in arce coeli.  
Quod hic resolvit summa potestas,  
erit solutem in vertice coeli in fine mundi  
tu eris tremens  
igitur Gloria tibi natoque sic sit per aeum.

O Lord save your people and bless your heritage:  
govern them and lift them up forever.  
Day by day we magnify your name and we worship  
your name forever, world without end.  
Vouchsafe O Lord to keep us this day without sin.  
We praise you, O God.  
You are the King of Glory, O Christ.  
You are the everlasting Son of the Father.  
O God, we worship your name forever,  
world without end.  
O Lord have mercy upon us.  
O Lord let your mercy be upon us, as our trust is in  
you.  
O Lord in you have I trusted: let me never be  
confounded.

#### Quod in orbe

What has been bound on Earth,  
will be loosed in the Citadel of Heaven,  
because what the Supreme Power loosens here  
will be released in the heights of Heaven at the  
end of the world when You shine in terrifying  
power;  
therefore glory be to You and Your Son forever.

**Messe, op. 80****I Kyrie**

Seigneur, aies pitié.  
Christ, aies pitié.  
Seigneur, aies pitié.

**II Gloria**

Gloire à Dieu au plus haut des cieux  
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.  
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,  
    nous te glorifions.  
Nous rendons grâce à ta gloire immense,  
Seigneur Dieu, Roi des cieux, Dieu le Père  
    tout-puissant,  
Fils unique de Dieu, Jésus-Christ.  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.  
  
Toi qui effaces les péchés du monde, aies pitié de nous.  
Toi qui effaces les péchés du monde, entends notre prière.  
Toi qui siègeas à la droite du Père, aies pitié de nous.  
Car toi seul es sacré, toi seul es le Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.  
  
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père,  
Amen.

**Messe op. 80****I Kyrie**

Herr, erbarme dich unsrer.  
Christus, erbarme dich unsrer.  
Herr, erbarme dich unsrer.

**II Gloria**

Ehre sei Gott in der Höhe  
Und auf Erden Friede den Menschen, die guten Willens sind.  
Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an,  
    wir verherrlichen dich.  
Wir sagen dir Dank ob deiner großen Herrlichkeit,  
Herr und Gott, König des Himmels, Gott,  
    allmächtiger Vater.  
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn,  
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.  
  
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme dich unsrer.  
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm unser Flehen gnädig auf.  
Du sitzest zur Rechten des Vaters, erbarme dich unsrer.  
  
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus,  
Mit dem Heiligen Geiste  
in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters,  
Amen.

**Mass, Op. 80****I Kyrie**

3 Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

**II Gloria**

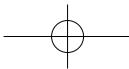
4 Gloria in excelsis Deo  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,  
    glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
  
5 Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
  
6 Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe.  
  
7 Cum Sancto Spiritu,  
In gloria Dei Patris,  
Amen.

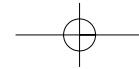
**Mass, Op. 80****I Kyrie**

Lord have mercy.  
Christ have mercy.  
Lord have mercy.

**II Gloria**

Glory to God in the highest  
And on earth peace to men of good will.  
We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you.  
We give you thanks for your great glory,  
Lord God, heavenly King, God the Father almighty.  
Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.  
  
You take away the sins of the world, have mercy on us.  
You take away the sins of the world, receive our prayer.  
You sit at the right hand of the Father, have mercy on us.  
  
For you alone are holy, you alone are the Lord,  
    you alone are the Most High, Jesus Christ.  
  
With the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father,  
Amen.

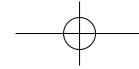


**III Credo**

Je crois en un seul Dieu.  
 Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,  
     de tout ce qui est visible et invisible;  
 Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de  
     Dieu;  
 Né du Père avant tous les siècles;  
 Dieu et Dieu, lumière de la lumière, Dieu vrai né  
     du vrai Dieu,  
 Engendré, non créé, consubstantiel au Père par qui  
     tout a été créé.  
 Qui pour nous autres, hommes, et pour notre salut  
     est descendu des cieux;  
 S'est incarné par l'opération du Saint-Esprit dans le  
     sein de la Vierge Marie et s'est fait homme.  
 Qui a été crucifié pour nous, sous Ponce-Pilate, est  
     mort et a été enseveli.  
 Qui est ressuscité le troisième jour, conformément  
     aux Écritures,  
 Est monté au ciel, est assis à la droite du Père,  
 D'où il viendra dans la gloire juger les vivants et les  
     morts, et dont le règne n'aura pas de fin.  
 Et je crois au Saint-Esprit, Seigneur et vivificateur;  
     qui procède du Père et du Fils;  
 Qui, auprès du Père et du Fils est adoré et glorifié,  
     qui a parlé par la bouche des prophètes.

**III Credo**

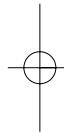
Ich glaube an einen Gott.  
 Den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels  
     und der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren  
     Dinge.  
 Und an den einen Herrn, Jesus Christus, Gottes  
     eingeborenen Sohn,  
 Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit.  
 Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom  
     wahren Gott.  
 Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem  
     Vater, durch ihn ist alles geschaffen.  
 Für uns Menschen und um unseres Heiles willen ist  
     er vom Himmel herabgestiegen.  
 Er hat Fleisch angenommen durch den  
     Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau, und  
     ist Mensch geworden.  
 Gekreuzigt wurde er sogar für uns, unter Pontius  
     Pilatus hat er den Tod erlitten und ist begraben  
     worden.  
 Er ist auferstanden am dritten Tage gemäß der  
     Schrift,  
 Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt  
     zur Rechten des Vaters,  
 Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht  
     zu halten über Lebende und Tote, und seines  
     Reiches wird kein Ende sein.  
 Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn  
     und Lebensspender der vom Vater und vom  
     Sohne ausgeht.  
 Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich  
     angebetet und verherrlicht, er hat gesprochen  
     durch die Propheten.

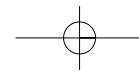
**III Credo**

8 Credo in unum Deum.  
 Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae,  
     visibilium omnium et invisibilium.  
 Et in unum Dominum Iesum Christum,  
     Filium Dei unigenitum.  
 Et ex patre natum ante omnia saecula.  
 Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum  
     de Deo vero.  
 Genitum, non factum, consubstantiale Patri:  
     per quem omnia facta sunt.  
 Qui propter nos homines, et propter nostram  
     salutem descendit de coelis.  
9 Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex  
     Maria Virgine et homo factus est.  
 Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato,  
     passus et sepultus est.  
10 Et resurrexit tertia die, secundum scripturas.  
 Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris,  
 Et iterum venturus est cum gloria, judicare  
     vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.  
 Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et  
     vivificantem qui ex Patre Filioque procedit.  
 Qui cum Patre et Filio simul adoratur et  
     conglorificatur qui locutus est per Prophetas.

**III Credo**

I believe in one God.  
 The Father almighty, maker of heaven and earth, of  
     all things visible and invisible,  
 And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten  
     Son of God,  
 Born of the Father before all worlds.  
 God from God, light from light, true God from  
     true God.  
 Begotten, not made, of one being with the Father  
     through whom all things were made.  
 For us men and for our salvation he came down  
     from heaven.  
 And took flesh by the Holy Spirit from the  
     Virgin Mary, and became man.  
 He was crucified also for us; under Pontius Pilate  
     he suffered and was buried.  
 And he rose again on the third day, according to  
     the scriptures.  
 And ascended into heaven; and sits at the right  
     hand of the Father.  
 He will come again with glory to judge the living  
     and the dead, and his kingdom will have no end.  
 And I believe in the Holy Spirit, the Lord and  
     giver of life; who proceeds from the Father and  
     the Son;  
 Who with the Father and the Son is adored and  
     glorified, who has spoken through the prophets.





Je crois en une sainte Église, catholique et apostolique.  
Je reconnais un seul baptême, pour la rémission des péchés,  
Et j'attends la résurrection des morts,  
Et la vie des siècles à venir,  
Amen.

**IV Sanctus**

Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu des armées.  
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.

**V Benedictus**

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

**VI Agnus Dei**

Agneau de Dieu qui efface les péchés du monde,  
aies pitié de nous.

Donne-nous la paix.

Ich glaube an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.  
Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.  
Ich erwarte die Auferstehung der Toten,  
Und das Leben der zukünftigen Welt,  
Amen.

**IV Sanctus**

Heilig, heilig, heilig Herr, Gott der Heerscharen.  
Himmel und Erde sind erfüllt von seiner Herrlichkeit.  
Hosanne in der Höhe.

**V Benedictus**

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.  
Hosanne in der Höhe.

**VI Agnus Dei**

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme dich unsrer.  
Gib uns der Frieden.

Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum,  
Et vitam venturi saeculi,  
Amen.

**IV Sanctus**

11 Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.

**V Benedictus**

12 Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

**VI Agnus Dei**

13 Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

14 Dona nobis pacem.

And in one holy, catholic and apostolic Church.  
I confess one baptism for the remission of sins.  
And I look forward to the resurrection of the dead,  
And the life of the world to come,  
Amen.

**IV Sanctus**

Holy, holy, holy Lord God of power.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Osanna in the highest.

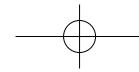
**V Benedictus**

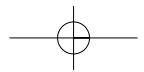
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Osanna in the highest.

**VI Agnus Dei**

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us.

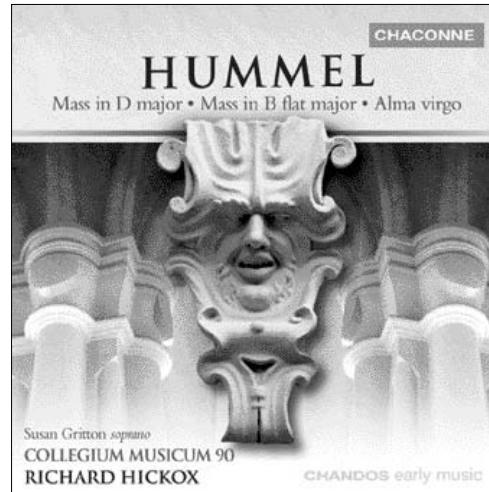
Grant us peace.





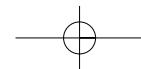
Stephen Varcoe

Also available

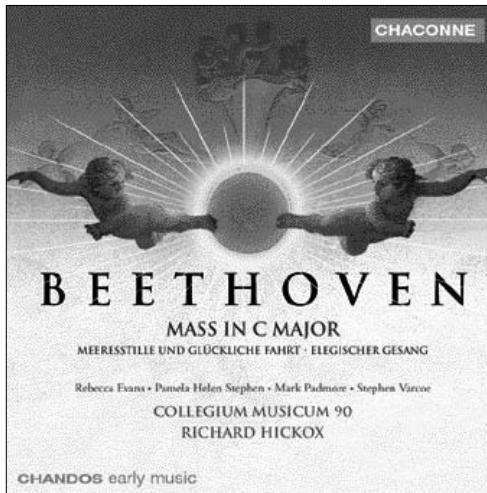


The Hummel Mass Edition, Volume 1

CHAN 0681



Also available



Beethoven  
Mass in C major  
CHAN 0703

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

**Chandos 24-bit Recording**

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Recording producer Nicholas Anderson

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Michael Common

Editor Rachel Smith

Recording venue Blackheath Halls, London SE3; 8–10 September 2003

Front cover Montage by designer featuring a corbel on the Esterházy Palace

Back cover Photograph of Collegium Musicum 90 by Jonathan Rose

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Booklet editor Elizabeth Long

Copyright Cantate Music Press (Te Deum), Chandos Music Ltd (other works)

© 2004 Chandos Records Ltd

© 2004 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

## CHA CONNE DIGITAL

CHAN 0712

JOHANN NEPOMUK HUMMEL (1778–1837)

Printed in the EU MCPS

LC 7038 DDD TT 61:59

Recorded in 24-bit/96 kHz

[1]	Te Deum in D major • in D-Dur • en ré majeur Edited by John Eric Floreen	10:24
[2]	Quod in orbe, Op. 88 in F major • in F-Dur • en fa majeur Gradual Performing edition by Stephen Hogger	7:51
	Mass, Op. 80* in E flat major • in Es-Dur • en mi bémol majeur Performing edition by Stephen Hogger	43:39
[3]	I Kyrie	6:08
[4]	II Gloria. 'Gloria in excelsis Deo' –	2:30
[5]	'Qui tollis peccata mundi' –	2:35
[6]	'Quoniam tu solus sanctus' –	0:39
[7]	'Cum Sancto Spiritu'	2:38
[8]	III Credo. 'Credo in unum Deum' –	2:35
[9]	'Et incarnatus est' –	5:38
[10]	'Et resurrexit'	4:52
[11]	IV Sanctus	2:00
[12]	V Benedictus	6:41
[13]	VI Agnus Dei. 'Agnus Dei, qui tollis peccata mundi' –	3:54
[14]	'Dona nobis pacem'	3:24
TT 61:59		Susan Gritton soprano* Ann Murray mezzo-soprano* James Gilchrist tenor* Stephen Varcoe baritone* Collegium Musicum 90 Richard Hickox